

AC I 215

Esta noche en nuestro programa de lengua inglesa nos acompañan las profesoras Elena Bárcena y Patricia Mackerley. Muy buenas noches a las dos. Buenas noches.

Bien, vamos a empezar recordando lo que ya dijimos de los nombres compuestos y ampliándolo por supuesto en el anterior programa. ¿Hay algo más que decir de los nombres compuestos, Patricia? Efectivamente, ahora vamos a ampliarlo un poco, resumiendo lo que, algunas de las cosas habíamos dicho antes, pero siempre vale la pena volver a mencionarlas. La mayoría de nombres compuestos se forman a través de la unión de dos nombres, es decir, dos sustantivos, como football, que comprende las palabras foot, pie, ball, pelota o balón.

Pero también pueden formarse nombres compuestos a partir de un gerundio, es decir, a partir de la forma de ing, combinándolo con un nombre, como swimming pool, cuyas palabras significan individualmente swimming, la natación, pool, estanque, es decir, piscina. Otros métodos menos comunes son la unión de un adjetivo y de un nombre, como pizarra, que en inglés es black, negro, board, pizarra, blackboard. También se pueden unir un adverbio y un nombre como en underground, que es el metro, y las dos palabras individualmente significan por debajo, underground, suelo.

Como siempre dice un amigo mío, los ingleses hablan como los indios. Es como muy, muy fácil y muy simple. Underground, bajo tierra, ¿no? Y significa metro.

También, debo decir que también los nombres compuestos no tienen por qué aparecer como una sola palabra física, es decir, ya hemos visto el ejemplo de swimming pool, que se escribe con dos palabras. A veces, los dos nombres formantes pueden aparecer unidos por un guión, como en la palabra post office, que significa oficina de correos. Bien, hemos recordado lo que ya comentamos en el programa anterior, algo más sobre los nombres compuestos, y ahora vamos a escuchar el diálogo de la unidad 18, Elena.

Sí. ¿De qué trata este diálogo? Vamos a ver el diálogo de la unidad 18, que se titula The Pop Concert, el concierto pop, en el que aprenderemos a realizar una compra en inglés y, en particular, a pedir y a dar información sobre precios. Pues vamos a escuchar este diálogo de la unidad 18.

El diálogo de la unidad 18. ¿Qué podemos comentar de este diálogo? Pues, como mencionaba antes Isabel, en este diálogo se aprende a solicitar información sobre el costo de un artículo con expresiones distintas a la estándar de how much is it, o también how much does it cost, ambas significan cuánto cuesta, así pues usamos what price para preguntar de qué precio, se entiende que existe el mismo tipo de artículo a diferentes precios, o what prices are there, qué precios hay, para que nos informen de las distintas opciones. Además, hemos aprendido otras expresiones que se utilizan o escuchan en un establecimiento normalmente al realizar una compra, como por ejemplo, two tickets, please, dos billetes, por favor, here you are, aquí tiene,

esto lo dicen tanto el dependiente al entregar el artículo como el cliente también al entregar el dinero y that will be \$50 altogether, son \$50 dólares en total.

Es curioso, también me gustaría mencionar mi experiencia en Inglaterra, dicen thank you, tanto la persona que está dando el dinero, es decir, el cliente como el dueño o el dependiente al recibirlo. Entonces, suele haber un intercambio de dos o tres thank yous, que en España quizás solamente lo dice el dependiente al recibir el dinero. Normalmente aquí se dice gracias y de nada.

Exactamente, sí, thank you, thank you. Vamos a comentar ahora la manera de decir poco, hay más de una manera de decir poco. Exactamente, tenemos la palabra little, que en su sentido habitual es pequeño, como my little sister, mi hermana pequeña, y little también se puede, como tú dices Isabel, puede significar poco, como en there is little time left, queda poco tiempo.

Ahora bien, si a little en el sentido de poco le antecede el artículo indeterminado a, significa un poco. Por ejemplo, there is a little time left, significa queda un poco de tiempo. I am a little tired, estoy un poco cansada.

Lo mismo sucede con el par few y a few. I have a few oranges, sería tengo unas pocas naranjas, y I have few oranges, tengo pocas naranjas. No es difícil comprender este punto gramatical por el paralelismo en español.

Otra de las cosas que queríamos ver en el programa de esta noche es la de las expresiones temporales. ¿Qué son exactamente las expresiones temporales? Bueno, pues, son adverbios, sintagmas preposicionales, cláusulas subordinadas, y se emplean para referirnos a un punto de tiempo en el pasado, presente o futuro. Y hay muchos modos diferentes de expresar el tiempo.

Uno de ellos consiste en hacer referencia a un sustantivo que denota un espacio de tiempo, por ejemplo, century, siglo, month, month, year, años, año, perdón, day, día, week, semana, seguido de ago. Y esto se emplea para el pasado. Así pues, hace un siglo se diría a century ago, hace dos meses two months ago, hace tres días three days ago y hace un segundo a second ago.

Para referirnos al tiempo de un modo periódico, por ejemplo, todas las tardes, todos los viernes, todos los meses, utilizamos el adverbio every, precediendo luego a ya la palabra de tiempo específica. Así pues, diríamos every evening, every Saturday, every month, every year. Y luego, bueno, pues tenemos diferentes adverbios soon, es pronto, frente, por ejemplo, a late, que es tarde.

Otros adverbios son never, nunca, frente a always, siempre. Y luego hay otras expresiones, with a start, rápidamente, take some time, tómame algún tiempo. At closing time, a la hora de cerrar.

Por supuesto, hay muchísimos otros modos en inglés de expresar el tiempo y, en particular, el tiempo pasado. Quizás una de las estructuras más frecuentes y que podemos recordar por

ahora es la que comentaba al principio, que marca un momento específico en el pasado en el que tuvo lugar una acción o evento, hace dos días, hace tres semanas, en que poníamos el periodo de tiempo seguida de la palabra ago, two days ago, three weeks ago. Entonces, para preguntar por este periodo de tiempo, tendríamos que decir algo así como, how long ago, ¿hace cuánto tiempo? Bien, ahora vamos a pasar ya a hablar de la voz pasiva.

Hemos estado viendo tiempos verbales en otros programas. Vamos a hablar ahora de la voz pasiva. Tiene mucha importancia la voz pasiva en inglés.

Tremenda. Tiene muchísima importancia porque, en español, hacemos uso de varios tipos de estructuras sintácticas y todas corresponden a la voz pasiva en inglés. Así pues, si decimos, se habla inglés, dicen que va a llover, hay una... o me han robado el coche.

Todos estos diferentes tipos de estructura que estamos empleando en español corresponderían a la pasiva en inglés. La voz pasiva es un tipo de estructura que existe en español y es por eso que no nos va a ser muy difícil aprender su construcción, pero sí que el uso no coincide perfectamente porque está mucho más extendido en inglés. La función principal de la pasiva es restar importancia al sujeto, dando mayor relevancia a otra parte de la oración, normalmente el objeto directo.

La posición más importante, llamémosla así, de la oración es la primera, que suele estar ocupada por el sujeto normalmente en las llamadas oraciones activas, declarativas. Por ejemplo, the cat ate the mouse. El gato comió al ratón.

Ahora bien, si queremos resaltar que fue el ratón lo que se comió el gato, en español diríamos, por ejemplo, el ratón fue comido por el gato, o fue el ratón lo que se comió el gato, o, en fin, tenemos diferentes modos de adaptar la sintaxis que es flexible para hacer esta puntualización de orden pragmático. En inglés diríamos, the mouse was eaten by the cat. Esto es una oración pasiva.

Para la formación de una oración pasiva a partir de la correspondiente activa hay que dar tres pasos. Primero, el sujeto de la activa, el gato, que es el que come, pasa a ser un agente, pasa al final de la oración después de la preposición by, comido por el gato, eaten by the cat. Segundo, el objeto de la activa, el ratón, pasa a ser sujeto de la pasiva.

Y el tercer paso consiste en que el verbo sufre una pequeña transformación. La transformación es la siguiente. El verbo de la oración activa se convierte en participio pasado, que es la forma base del verbo, terminada en ed en los verbos regulares, y luego todos los rasgos de tiempo, persona, todos los morfemas, los toma un auxiliar to be.

Por ejemplo, the cat ate the mouse, ate pasaría a ser was eaten. El verbo to be toma el tiempo pasado, was, en tercera persona de singular, y el verbo de la activa, que era ate, pasa a participe pasado, eaten. Vamos a ver algunos otros ejemplos.

The cook has cut the cake. El cocinero ha cortado la tarta. Has cut pasaría a ser has been cut.

Mary will write a letter to Susan. Mary escribirá una carta a Susan. Will write pasaría pasiva a ser.

Will be written. Susan will be written a letter. Por ejemplo.

¿Algo más que decir en cuanto a la voz pasiva? Me gustaría comentar, Isabel, un par de cositas sobre la pasiva. Hay muchísimos más ejemplos, por supuesto, y espero que nadie se haya asustado demasiado por las normas de construcción que he dado antes. Insisto, vean cualquier texto en inglés, y es raro aquel que no haga uso de una estructura pasiva.

Sobre todo en los textos científico-técnicos es tremendamente común, porque es el método para ocultar el sujeto cuando no es importante, o cuando se desconoce, o cuando es para oraciones impersonales y tal. Entonces, a veces el agente, de hecho, es tan poco importante que se puede omitir. Por ejemplo, si queremos comunicar que nos han robado la cartera, esta es una buena ocasión para usar una construcción pasiva, ya que seguramente a lo que queremos dar relevancia es a la cartera robada, y no a la persona desconocida que lo ha hecho.

De hecho, en un caso semejante en español diríamos, por esa razón, me han robado la cartera, más que alguien me ha robado la cartera, porque este primer puesto en la oración es muy importante, y la tendencia es a no emplear una unidad lingüística tan vaga como alguien en una posición tan importante como la primera posición de la oración. Así pues, en inglés diríamos, my wallet has been stolen, sin añadir by somebody o by a person, porque queda sobreentendido y no añade nada interesante a la oración. Algo más que decir.

Si acaso, Isabel, quizás advertir a nuestros oyentes e insistir en que no empleen la voz pasiva solo en los casos en que la usaríamos en español, porque su uso en inglés es muchísimo más frecuente cuando queremos manipular el centro de interés de la oración a un elemento que no sea el sujeto. Cabe quizás añadir que el uso de la voz pasiva es más común en el lenguaje escrito formal, técnico, y yo creo que eso lo has mencionado. Precisamente este registro de lenguaje, es decir, el lenguaje formal, es muy fácil para los españoles, quizás más fácil que la lengua llana del pueblo llano, ¿no? ¿Por qué? Porque en el año 1066 hubo una invasión de los normandos, entonces eran de habla francés.

Eran nórdicos, pero de habla francés, viniendo de Francia. Impusieron una lengua romántica, que era el francés normando. Entonces la lengua de la corte era francés.

La lengua eclesiástica, el latín. La lengua legal y formal era la lengua latina. El pueblo llano hablaba inglés, una especie de inglés derivado de los tribus germánicos, que era despreciado.

He visto una cita en un escrito de la época diciendo que uno que pretende ser señor no puede hablar inglés, sino tiene que hablar francés. Chaucer, por ejemplo, fue el primer escritor que escribió en lo que es lengua inglesa, que con la anterioridad fue muy despreciado. ¿Y eso explica un poco la división entre los latinismos y esos formalismos, entre ellos las formas que Elena acaba de mencionar en el lenguaje formal? Pues está muy claro.

Los idiomas se van formando por distintas influencias y el inglés, por supuesto, no iba a ser menos. Vamos a acabar el programa hablando un poco de los modales. Ya hemos comentado también algo, pero de algún otro modal.

Sí, hemos mencionado, Isabel, los modales will y shall. Y si te parece, podríamos hoy mencionar otro, que es ought to. Ought to tiene dos significados.

El primero es deber o debería. Por ejemplo, you ought to write to your grandmother more often. Deberías escribir a tu abuela con más frecuencia.

Ought to es a menudo intercambiable con should, pero a veces, como en este ejemplo, tiene un sentido de una connotación de obligación o deber moral frente a should, que como hemos dicho anteriormente, introduce un consejo o recomendación. El uso de ought to es la expresión de una fuerte probabilidad de que algo se realice. Por ejemplo, they ought to have arrived by now.

O sea, es muy probable que hayan llegado ya o deberían haber llegado ya. En cuanto a la forma, lo único que hay que decir es que ought to es igual para todas las personas gramaticales como ocurre con el resto de los modales, a excepción de will y shall, y también que tenemos la preposición to siempre con ought. Y el resto de los modales, como hemos mencionado alguna vez, van seguidos de la forma base del verbo sin ninguna preposición en absoluto.

Esta noche hemos tocado diversos puntos gramaticales. Estamos ya avanzado del curso, ya no queda tanto. Y me gustaría para acabar un poco decirles a los alumnos qué es lo que deben repasar a estas alturas del curso.

Estamos en febrero, no queda tanto. ¿Qué es lo que deben repasar? ¿En qué deberían estar ya en este momento del curso? Pues desde luego deberían haber visto los diferentes tiempos verbales, eso sí. Y bueno, quizá ahora empezar a ver la pasiva que hemos introducido hoy y los modales poco a poco en sucesivas sesiones hablaremos de los que nos quedan.

Por supuesto, los determinantes, los pronombres, el orden de los elementos en la oración, los distintos verbos irregulares también para el pasado y el participio. Y no olviden tampoco las lecciones de fonética porque, como saben aquellos que van a presentarse al examen de acceso, hay siempre una pregunta de fonética en el examen. Así que aquellos sonidos que sean particularmente diferentes al español o que nos parezcan muy similares porque no hacemos la diferenciación, como por ejemplo entre la B y la V, B, V y muchos otros como X, Z, etc., por favor vayan repasando poco a poco estos sonidos, tanto en las explicaciones teóricas con los gráficos de la posición de la lengua y los distintos órganos que tenemos en la boca, como también escuchen los cassettes y hagan los dictados, fíjense en las transcripciones fonéticas de las palabras cuando las consulten en los diccionarios, en fin, no dejen el lado oral de un idioma porque es muy importante.

También ver los textos, las lecturas es importante porque puede haber temas en el examen que sean o que salgan de estas lecturas y de estos textos, por lo tanto también los repasen, los lean e intenten entenderlos. Pues con esto debemos despedirnos, muchísimas gracias a los dos, muy buenas noches y hasta un próximo programa. Buenas noches.